

LOS VERSOS DE CORDELIA



**Primera gran antología
bilingüe de la poesía
ucraniana, desde el siglo XIX
hasta nuestros días**



EDICIÓN BILINGÜE

Un puñado de tierra

POESÍA Y PINTURA DE UCRANIA

*Traducción de Luis Gómez de Aranda
y Olena Kúrchenko*

Prefacio de Oksana Slipushko

400 páginas a 4/4 colores

Precio sin IVA: 25,91 €

PVP: 26,95 €


IBIC: DCQ | Thema: DCQ

ISBN: 978-84-19124-36-4



9 788419 124364

  @reinodecordelia

 facebook.com/reinodecordelia

 <https://www.youtube.com/c/ReinodeCordeliaor>

www.reinodecordelia.es



REINO DE CORDELIA

Aunque la mirada de Occidente permanece centrada actualmente en Ucrania, poco se conoce de su cultura, su poesía y su pintura. Los traductores Luis Gómez de Aranda y Olena Kúrchenko han realizado la primera antología bilingüe de la lírica de este país, compilando poemas clásicos del realismo y romanticismo de los siglos XIX y XX junto a obra de escritores actuales, que publican y son leídos en el siglo XXI. El volumen se ilustra con pinturas de artistas plásticos expuestas en el Museo Nacional de Arte de Ucrania. En la selección ha primado sobre todo la calidad de los creadores, unidos por el denominador común de la defensa de la nación ucraniana. La reivindicación de un país unido durante décadas a la Rusia soviética, que desde su independencia mira a Europa.

Los autores

- | | |
|---|--|
| ✿ Левко Боровиковський Levkó Borovykóvskiy | ✿ Олександр Олесь Oleksandr Olés |
| ✿ Євген Гребінка Yevguén Grebinka | ✿ Володимир Сосюра Volodýmyr Sosiura |
| ✿ Михайло Петренко Myjailo Petrenko | ✿ Павло Тичина Pavló Tychina |
| ✿ Микола Костомаров Mykola Kostomárov | ✿ Микола Бажан Mykola Bazhán |
| ✿ Маркіян Шашкевич Markiyán Shashkévich | ✿ Андрій Малишко Andriy Malishko |
| ✿ Пантелеймон Куліш Panteleymón Kulish | ✿ Максим Рильський Maxim Rýl'skiy |
| ✿ Тарас Шевченко Tarás Shevchenko | ✿ Василь Симоненко Vasyl Symonenko |
| ✿ Леонід Глібов Leonid Glibov | ✿ Павличко Dmytró Pavlychko |
| ✿ Павло Грабовський Pavló Grabóvskiy | ✿ Василь Стус Vasyl Stus |
| ✿ Володимир Самійленко Volodýmyr Samíylenko | ✿ Борис Олійник Borís Olíynyk |
| ✿ Микола Вороний Mykola Voronyi | ✿ Іван Драч Iván Drach |
| ✿ Іван Франко Iván Frankó | ✿ Ліна Костенко Lina Kostenko |
| ✿ Леся Українка Lesia Ukrayinka | ✿ Іван Малкович Iván Malkóvich |



REINO DE CORDELIA

Del prefacio de Oksana Slipushko

Esta antología de traducciones es una brillante selección de obras clásicas de la literatura ucraniana de los siglos XIX-XX. Los traductores introdujeron en el compendio de los textos traducidos las mejores obras de los poetas del romanticismo y realismo ucranianos de los siglos XIX-XX, en particular a Levkó Borovikóvskiy, Yevguén Grebinka, Mijaylo Petrenko, Markiyán Shashkévich, Panteleymón Kulish, Tarás Shevchenko, Pavló Grabóvskiy, Volodímir Samíylenko, Mikola Voronyi, Iván Frankó, Lesia Ukrayinka, Olexandr Olés, así como a los artistas de la literatura moderna de los siglos XX-XXI, sobre todo a Volodímir Sosiura, Pavló Tichina, Mikola Bazhán, Andriy Malishko, Maxim Rilskiy, Vasil Simonenko, Dmitró Pavlichko, Vasil Stus, Borís Oliynik, Iván Drach, Lina Kostenko, Iván Malkóvich.

Es muy importante señalar que la gran mayoría de los textos presentados aquí se traducen al idioma castellano por primera vez. En 1993 se publicó en Málaga *Una iconografía del alma: poesía ucraniana del siglo XX*, en traducciones de Iuriy Lech (edición monolingüe). De este modo, el presente libro es la primera antología de poesía ucraniana en español en los últimos veinte años. La selección de los poemas fue hecha por los traductores de acuerdo con su criterio personal. El análisis de los textos y de los autores seleccionados indica que prevalece el criterio artístico-estético que está entera y completamente justificado. Precisamente este criterio es dominante y determinante. La perfección artística y estética de la obra permite a los traductores incluir en la antología unos poemas que serán fácilmente entendidos y aceptados por un amplio auditorio de lectores hispanohablantes. Precisamente las categorías de lo artístico y de lo estético integran a cualquier literatura nacional, y a la ucraniana en particular, en el espacio cultural mundial. Es importante observar también que, aparte del criterio artístico-estético los recopiladores-traductores se rigen asimismo por el principio nacional, presentando aquí textos en los que la base nacional es bastante fuerte y elocuente, representando así los rasgos de la mentalidad nacional. De este modo, tenemos una recopilación muy representativa desde el punto de vista de lo nacionalmente peculiar de la literatura ucraniana. Estos textos reflejan también la evolución de las obras clásicas ucranianas, su desarrollo del romanticismo al realismo, a los actuales neorromanticismo y modernismo. Sin duda alguna, esta antología ayudará al lector hispanohablante a descubrir los horizontes de la literatura nacional ucraniana en todas sus facetas.

Parece oportuno recordar aquí el poema de Maxim Rýl'skiy «El arte de la traducción», por Luis Gómez de Aranda y O. Kúrchenko, para que sirva a la vez para felicitar a los traductores por el gran trabajo realizado y para dar la bienvenida a esta colección de joyas literarias ucranianas en su traducción al español.